

PREM CAND: NAMAK KA DAROGHA

(1)

p.191	mehkama	محکمہ	department
	gaym hona	تاسم ہونا	be established
	xwdadad	خدا داد	God-given, natural
	nemet	نعمت	blessing, bounty
	fayda wjhana	فائدہ اٹھانا	make use of, draw benefit from
	mwmanset	ممانعت	prohibition, hindrance
	dervaza-e sadr	دروازہ صدر	main door
	rowzen	روزن	chimney-hole: window
	sygaf	شگاف	crack, cranny
	ki fykr kerna	کی فکر کرنا	think about
	xeyanet	خیانت	dishonesty
	yebn	یہن	fraud
	tehris	تہریں	making greedy
	bazar germ hona	بازار گرم ہونا	(market to become warm =) become prevalent, be widespread
	pejvargeri	پتوار گیری	being a <u>patwari</u> /village accountant
	mwæzzez	مفزز	honourable
	pwr-menfeet	پر منفعت	useful
	whda	عمدہ	office, job
	siya	سیفہ	department, office
	berq-andazi	برقندازی	being a peon/messenger/constable
	daroya	داروغہ	inspector
	rejfk	رشک	envy
	bays	باعث	cause
	isalet	یسائیت	Christianity

mwteradyf	مترادف	synonymous
sened-e yftyxar	سند افتخار	warrant, charter of pride
ala-tarin	اعلیٰ ترین	the very highest
medaryj	مدارج	degrees, stages
qabyl	قابل	able, capable
zwleykha ki dastan	زیلخا کی داستان	'the tale of (Yūsuf) and Zulaikha' one of the most famous Persian romantic themes, the best-known poem being that of Jdmf

majnun-o-ferhad ke qysse	مجنون و فریاد کے قصے	'the stories of Majnun and Farhad', two other famous Persian romances, the best known poems being by Nizāmī
--------------------------	----------------------	---

deryaft	دریافت	discovery
jeng-e nil	جنگ نیل	battle of the Nile (the one Nelson won?!)

ezim-ter	غلیب تر	greater, mighty
vaqya	واقفہ	event
rozgar	روزگار	a living subsistence
jehan-dida	جہاں دیدہ	experienced, worldly-wise
bwzurg	بزرگ	old man

p.192 semjhana	سمجھانا	tell, advise
halat-e zar	حالت زار	sad state
qarza	قرضہ	debt, loan
gerden dabna	گردن دہنا	neck to be crushed/bent
lepkiar	لہکیاں	(for whom dowries would have to be provided)

ganga jomna	گنگا جونا	Ganges and Jumna
beyhna	بہ ہنا	increase, grow up

kegara	کے گارا	'on the edge of (a river)' (cf. Platts گارا ?)
malyk-o-mwxtar	مالک و مختار	lord and master

mwjahyra	مشاہرہ	monthly salary
mezar	مزار	tomb

nygah	نگاہ	look
cephava	چترھاوا	sacrifice, offering
balai roqem	بالائی رقم	surplus emoluments; perquisites, bribes
amed	آمد	income
mahvar	ماہوار	monthly
puronmasi	پورن ماسی	full moon
ghetna	گھٹنا	wane
rayb ho-jana	غائب ہو جانا	disappear
behna	بھنا	flow
sota	سوتا	spring, stream
pyas	پیس	thirst
bwjhna	بھجنا	be quenched
berket	برکت	blessing
rayb	غائب	the Unseen
alyn-o-fazyl	عالم و فاضل	scholar
zimir	ضمیر	heart, mind, (secret) thoughts
qiafa	قیافہ	appearance, physiognomy
pehcan	پہچان	recognition
mwnhesyr	محدود	limited, dependent
yerex-mend	غرض مند	someone who wants something
be-rehmi	بے رحمی	mercilessness
be-rwri	بے رخی	shamelessness
be-yerez	بے غرضی	someone who doesn't want anything
gyrah menj bandh lena	گرو میں بازہ لینا	(tie in a knot =) remember well
kamai	کماٹی	'earnings', fruit
p.193 bwzrgana nesihet	نبردگانہ نصیحت	'paternal advice'
dwaia	دواپیہ	benedictory
kalmat	کلمات	words
bari	باری	turn

seadet-mend	سوادت مند	dutiful, obedient
tavejjwh	توجه	attention
vasi	و وسیع	wide, broad
ystyqbal	استقبال	future
refiq	رفیق	companion
hymmet	ہمت	spirit, courage
mededgar	مددگار	helper
mwrebbi	میرتی	patron
{wgun	شگون	omen
xubi-e cysmet	خوبی قسمت	good fortune
maqul	معقول	reasonable
{hykana	مہکانا	limit
bay bay ho jana	باغ باغ ہو جانا	be delighted
kelvar	کلوار	distiller, drink-seller
teskin-o-tejefi	تسکین و تشفی	calming and soothing
soned	سند	certificate, warrant
perosi	پڑوسی	neighbour
hased	حسد	envy
maha-jen	مہاجن	money-lender
sext-giri	سخت گیری	extortion, exaction
mayl-be-nermi	مالک بہ نرمی	inclining towards leniency

(2)

jara	جارا	winter
cowkidar	چوکیدار	watchman
{erab-xana	شربت خانہ	wine-shop
darban	دربان	doormen
ersa	عرصہ	interval
ferz-[ynasi	فرض شناسی	obedience, dutifulness

5

diyanet	دیانت	honesty
etybar	اعتبار	trust, confidence
be-etybari	بے اعتباری	mistrust
pureb	پورے	east
ki janyb	کسی جانب	in the direction of, towards
nedi	ندی	river
bohna	بھنا	flow
kyjtion ki gwzergah	کشتیوں کی نذر گھاہ	bridge of boats
mijhi niqd	مجھی نیند	sweet sleep
p.194 yekayek	یکایک	suddenly
khwlna	کھلنا	open
swhana	سہانا	pleasing, pleasant
rag	رات	music
garj	گھاری	cart
for-o-ywl	شور و غل	noise, uproar
mallah	ملاح	boatman
bwlend	بلند	loud
ytni rat goe	اشنی رات گئے	"so late at night"
par jana	پار جانا	cross
dəya	دغا	fraud, dishonesty
perda-e tarik	پردہ تاریک	veil of darkness
fwb(h)a	شہ	doubt, suspicion
ystrydlal	استدلال	seeking proof
teqvyyet kerna	تقویت کرنا	strengthen, confirm
verdi	وردی	uniform
tepenca	طپنچہ	pistol
an ki an meq	ان کی آن میں	in an instant
bejhana	بہرہانا	urge on
qyter	قطار	line

zwlf-e mehbub	دُلفِ محبوب	"tress of the beloved" (proverbial for their length, and so spoken of in ghazals, etc.)
tulana	طولانی	long, extensive
pwl	پل	bridge
hakymana	حاکمانہ	loudly, official
andaz	انداز	tone
awnaşa	سناٹا	stunned silence
sergoşi	سِرگوشی	whispering
egle gari-ban	اچھے گاڑی بان	the driver of the front cart
cewnkna	چوکننا	start in astonishment
ylaqa	علاقہ	region
mwntaz	تمناز	distinguished
zemindar	زمیندار	landowner
lakhon ki hwnqian	لاکھوں کی ہنڈیاں	bills of exchange for lakhs (of rupees)
yella	غلہ	grain
kar-o-bar	کاروبار	business, dealings
sahyb-e asar	صاحبِ اثر	powerful, influential
hwkkam-ras	حکامِ رسی	having access to officials [N.B. misprint]
şykar khelna	شکارِ کھیلنا	hunt
p.195 sada-beret	سدا برت	alms, food distributed daily to the poor
xamoşi	خاموشی	silence
alem	عالم	state, condition
tari ho-jana	طاری ہو جانا	overcome
yeqin	یقین	certainty
darja	درجہ	stage
nakam	ناکام	unsuccessful
gunğa	گونگا	dumb
ledna	لدنا	load

ab ka	اب کے	on this occasion
bora	بورا	sack
tetolna	ٹٹولنا	feel, grope
hem-syoj	ہم آغوش	embracing = was converted into
dhela	ڈھیلیا	lump
sejila	سجیلا	elegant
reth	ریتھ	carriage
defeten	دفقنا	suddenly
daroga	داروگا	(vulgar pronunciation of داروغہ)
ghat	گھاٹ	crossing-place, wharf
mabley aleyhyssalam	مبلغ علیہ السلام	cash, upon whom be peace!
emeli	عملی	practical
dwnya ka zykr hi kya	دنیا کا ذکر ہی کیا	let alone this world....
dewlet	دولت	wealth, riches
sykka	سکہ	coin
byhyft	بہشت	paradise
rayj hona	راج ہونا	be current
qawl	قول	saying
p.196 haq	حق	truth
yusaf	انصاف	justice
khylewna	کھلونا	toy
hesb-e zeruret	حسب ضرورت	'as and when necessary'
ji bahlana	جی بھلانا	amuse oneself
lejna	لینا	lie down
emirena	امیرانہ	lordly
be-pervai	بے پرواہی	carelessness
ytminan	التمینان	composure
biya legana	بیڑا لگانا	prepare <u>pan</u> for chewing

lyhaf	گلاف	guilt
oḡhna	اورھنا	put on, cover oneself with
be-takellwfana	بے تکلفانہ	unceremonious, informal
oḡirtad	اشیرباد	blessing(s)! (a Hindu greeting)
nazer-e ynayet	نظر عنایت	look of favour
pehcanna	پہچاننا	recognize
be-etynai	بے اعتنائی	carelessness, unworried-ness
serkari hwkm	سرکاری حکم	'official orders!'
nehij jante	نہیں جانتے	'I don't recognize'
gher ka mamla	گھر کا معاملہ	domestic affair
baher hona (se)	باہر ہونا (سے)	be beyond; disagree with, disregard
naheq	ناحق	unjustified, unjustifiably
devta	دیوتا	god
bhenḡ ceḡhana	بھنگ چرانا	make offering, sacrifice to
ḡirin-zebani	شیرین زبانی	sweet speech, fair words
ḡyyanot-dari	دیانت داری	honesty
joḡ	جوش	upsurge
keḡekna	کھٹکنا	'burst out'
nemek-heram	نمک حرام	faithless wretch
p.197 kewḡi	کوڑی	cowrie, very small coin
becna	بیچنا	sell
hyreset	حراست	custody
baqayda	باقاعدہ	regular
calan	چالان	warrant
ḡwrset	ترست	time, leisure
ḡemedar	جمدار	sergeant
ḡeva-xah	پہو افواہ	friend
ḡelcol	ہل چل	hubbub, to-do
yTTYfaq	اتفاق	occasion

age beghna	آگے بڑھنا	advance
fert-e rob	فرد رعب	('abundance of awe' =) overcome by awe
hymmet peyna	ہمت پینا	dare
be-nyaz	بے نیاز	independent
be-yerez	بے عرض	disinterested
sekta	سکتا	trance
tyfl-e mekteb	طفلی مکتب	schoolboy
naz-o-ondaz	ناز و انداز	style, airs and graces
manus	مانوس	acquainted
ellheç	الہیہ	raw, inexperienced
jhyjekna	جھجکنا	be shy
naz-bardari	ناز برداری	flattery
mankesyrana	منکسرانہ	humble, distressed
zwlā	ظلم	cruelty
my[-jana	مٹ جانا	be destroyed
yzzet	عزت	honour
ynam ykram	انعام اکرام	favours and honours, rewards and dignities
198 sehara	سہارا	prop, support
oajān	چٹان	rock
khysekna	کھسکنا	slip away
etymad-e nofs	اتقادی نفس	self-confidence
γwrur-e dewlet	غور دولت	pride in his wealth
sedma	صدہ	blow
tadadi	تعدادی	numerical, quantitative
qwvvet	قوت	strength
bherosa	بھروسہ	trust
mextar	مختار	agent, factotum, bailiff
nezar kerna	نذر کرنا	offer, present to

bhuke fer	بھوکے شیر	(like a) hungry tiger
hojana	ہٹانا	turn aside
xam-karana	خام کارانہ	awkward, crude, inexperienced
jesaret	جسارت	boldness, presumption
zahydana	زایدانہ	ascetic
nafs-kwfi	نفس کشی	(self-) mortification
jhwzjhana	جھجھکانا	be irritable, rage
maryke ka	ماریکے کا	"fierce" (of a battle field')
kejzokej	کھینچ	struggle
pac-o-tab khana	پتھر و تاب کھانا	writhe: be anxious, distressed angry: twist and turn
mayusana	مایوسانہ	desperate
joj	جوش	passion, vehemence
hemla	حملہ	attack
nawbat pawhwnca	نوبت پہنچنا	things to come to a pass, recourse to be had to
merdana	مردانہ	brave, manly
sypah-e azim	سیپاہِ عظیم	mighty army
ke mwqabyle manj	کے مقابلے میں	facing
yokka-o-tenha	یکہ و تنہا	all alone
etel	اٹل	fast, steadfast, unyielding
p.199 aynda	آئندہ	for the rest, in future
yxytyar	آپ کو اختیار ہے	"it's up to you," "do as you please"
lalkarna	لٹکارنا	challenge, shout to
galjan dena	گالیوں دینا	curse
qadam	قدم	step, pace
hoj jana	ہٹ جانا	withdraw
nyhayet	نہایت	extremely
myynet-ames	منت آ میر	humble, full of entreaty
be-kosi	بے کسی	helplessness

11

isver	اليشور	God (Hindu word)
rehm kerna	رحم کرنا	take pity on
mamla kerna	ماملہ کرنا	bargain, do business
reyr-mwakyn	غیر ممکن	impossible
hyrasat	حراست	custody
tele	تیلے	beneath
kwcelna	کچلنا	trample
qewi-heykel	قوی پیکل	powerful-looking
hatkeyi	تھکڑی	handcuff
caronj teref	چاروں طرف	on all sides
nygah daina	نگاہ ڈالنا	cast look
yej khana	غش کھانا	faint, pass out

(4)

p.200	vaqya	واقف	event
	geli-kuca	گلی کوچ	street and alley
	melamet	ملامت	blame
	tehqir	تہقیر	contempt
	sada	صدا	cry
	vwjud	وجود	existence
	gwala	گوالا	milkman
	ferzi	فرضی	imaginary
	roznamca	روزنامچہ	(diary) account-book
	hwkkam	حکام	officials
	jali	جلی	counterfeit
	destavez	دستاویز	bond, note of hand
	sejh	سیٹھ	banker
	sahukar	ساہوکار	money lender

12

parsa	پار سا	ascetic
gorden hylana	گردن بلانا	shake the head (lit.: 'neck')
mwaxoza	مواخذة	charging (in court)
jhwkana	جھکانا	bow
yem	غم	grief, pain
hel-cel	ہل چل	uproar
mela	میلا	fair
şewq-e nazara	شوقِ نگارہ	desire for a spectacle
wmong	امنگ	excessive longing, rapture
kesret-e hwjum	کثرتِ هجوم	'abundance (density) of the crowd'
seqf	سقف	roof, ceiling
temiz kerna	تیز کرنا	distinguish
qwlzwm-e napoyda-kynar	ظلم ناپیدا کنار	boundless ocean
nyheng	ہینگ	crocodile, shark
qedar-şynas	قدر شناس	knowing value of, appreciative
emla	عملہ	subordinate official, clerk
nyaz-mend	نیاز مند	client
vekil	وکیل	barrister
mwxtar	مختار	solicitor
naz-berdar	ناز بردار	flatterer
ceprasi	چپراسی	peon, messenger
dyrem na kerida	درم نا خریدہ	unbought for a dirham (= bought for even less); <u>or read</u> درم خریدہ
ywlam	غلام	slave
p.201 engwjt berdendaq hona	انگشت بردن ال ہونا	bite finger (in astonishment)
fel	فعل	(shameful) deed
penja	پنجه	grip, grasp
mwhal	محال	impossible
jadu qalna	جادو والنا	bewitch

cerb-zebani	چرب زبانی	glibness, fine talk
lykar	شکار	prey
yzhar	اظہار	expression
dosta	دستہ	band
secal	سچائی	truth
saf-boyani	صاف بیانی	frankness
hothyar	تھیوار	weapon
ystyyasa	استغاثہ	prosecution
shadat	شہادت	evidence, witness
teribat	ترغیبات	inducements
darvaqol	دالہ اول	uneasy, insecure
khyoa hua	کھپا ہوا	drawn away
sim-o-zar	سیم و زر	silver and gold
be-nyaz	بے نیاز	not needing, spurning
ystyaq	اشتیاق	desire
zwhur men	ظہور میں	in the open
davot	دعوت	invitation
twhfa	تحفہ	present
zahyd-fereb	زاید فریب	leading ascetics astray
adalat ka darbar	عدالت کا دربار	court of justice
arkan	ارکان	pillars
noja ohana	نثر چھانا	intoxication to overcome
feysel ho-jans	فیصل ہو جانا	be decided
tejviz	تجویز	verdict
p.202 mohmal	مہمل	absurd, unconvincing
sahyb-e servet	ساحبیت	wealthy
reis	رئیس	aristocrat
mehz	مہض	merely
fayda	فائدہ	advantage, profit
kemina	کمینہ	mean, low

herket	حرکت	action
mwrtekyb	تکب	committing, perpetrating, guilty of
segin	سنگین	severe, serious
afsosnak	افسوسناک	regrettable
xankarana	خام کارانه	crude, inexperienced
sergermi	سرمی	zeal
ylzam	انزام	charge
ayd hona	عائد ہونا	be laid against
fers-jynas	فرض شناس	knowing his duty
etydal	اعتدال	moderation, reasonableness
yntyaz-o-ydrak	امتیاز و ادراک	discrimination and judgment
maylub kerna	مغلوب کرنا	overcome
hojyar	ہوشیار	sensible
wchel pejna	اچھل پھرتا	jump up (with joy)
hovali	حوالی	"encourage"
bersana	برسانا	rain
sexavot	سخاوت	generosity
ferax-howsylogi	فراع حوصلگی	magnanimity
seylab	سیلاب	torrent
hylana	ہلانا	shake
ywrur	غرور	pride
lebrez	لبریز	overflowing
tan	ظعن	blame, reproach
tameaxwr	تسخیر	joking, mockery
nefa-e ywrur	نشہ غرور	intoxication with pride
heva-e sard	ہوائے سرد	cold
ekejna	اگرنا	strut, walk proudly
p.203 penj-harfi	پنج حرفی	5-letter
xytabat	خطابات	titles

qhila qhala ڈھیلا ڈھالا
 cwya پیچہ
 mwstəbəq مستحق

loose, flowing
 robe
 deserving

(5)

sərvət ثروت
 rwsux رسوم
 bəyr mol ləna پیر مول لینا
 qimət dənə قیمت دینا
 vəjyb واجب
 mwjkył sə شکل سے
 mwəttəli مطلق
 pərvana پروانہ
 səzə سزا
 dyl-ŷykəstə دل شکستہ
 pərifəŋhəl پریشاں حال
 bədzən بدظن
 cəlte cəlte چلتے چلتے
 ek (bat) nə swni ایک بات نہ سنی
 kəlvar گلوار
 buceŋ بوچرا
 təqaza تقاضا
 səhna سہنا
 bŷŋhəpə پڑھاپا
 bhəget بھگت
 sukha سوکھا
 whdə-dar عہدہ دار
 dyl khol-kər دل کھول کر

wealth
 influence
 buy (= provoke) enmity
 pay the price
 necessary
 scarcely, hardly
 suspension, dismissal
 warrant
 punishment
 heart-broken
 upset
 suspicious
 'as he was leaving'
 'hadn't paid any attention'
 drink-seller
 butcher
 dunning (for debts)
 suffer, endure
 old age
 devotee, holy man
 'miserable'
 holder of (big) job, 'officer'
 without inhibition

gher merj .. jelaenge گھر میں... جلائیں گے

'you'll leave your home in darkness, provided lamps are burning in the mosque' (i.e. sacrifice one's personal profit for sake of doing right).

hayf حیف

alas for! shame on!

ekarət اکارت

for nothing, useless

wai esna merj اسی اثنا میں

meanwhile

ruedad رویداد

account

pijna پینا

beat

phojna پھوڑنا

split, break

p.204 pec(h) tana پچھانا

regret

kaf-e efsos melna کفِ افسوس ملنا

wring hands in sorrow

səxt-swst kehna سخت سست کہنا

reproach, scold

tal-jana ٹل جانا

withdraw, retreat

eməli عملی

practical

yxtyar kerna اختیار کرنا

assume

sedma صدمہ

blow, shock

jəgen-nath جگن ناتھ

names of Vishnu

ramešvor رامیشور

desire, hope, 'prayers to'?

arzu آرزو

be ruined

xak merj mylna خراب میں ملنا

directly, politely

sidhe munh se سیدھے منہ سے

kinsman

yəgana بیگانہ

ill-temper, moroseness

twəf-rui ترف رُوئی

stranger, non-kinsman

begana بیگانہ

heart-piercing

dyl-doz دل دوز

rosary with the names of Rām on it

ram-nam mala رام نام کالا

(turn =) tell (rosary)

pherna پھیرنا

elegant, ornate

səjs hua سجا ہوا

carriage

reth رتھ

gwlabi	گلابی	pink
pəchaen	پچھائیں	Western
nasi	نسل	stock
beyl	بیل	bullock
dhaga	دھاگہ	ribbon
sing	سینگ	horn
pitel	پیتل	brass
menqhna	منڈھنا	cover
pejvai	پیشوائی	meeting and receiving (a guest)
dəndvət kerna	دندوت کرنا	prostrate oneself
mwdəbbyrana	مدبرانہ	prudent, politic
dwr-fyʃani	درفشانی	('pearl-shedding') eloquence, polite speech
kəwnsə muh dikhaen	کون سا منہ دکھائیں	'how can I show myself to you?'
muh meŋ kalək	منہ میں کالک	'straw in the mouth' (as token of humble submission)
na-layq	نالایق	good-for-nothing
na-xələf	ناخلف	undutiful, wicked
verna	ورنہ	otherwise
mwqh chwpana	منہ چھپانا	hide, avoid, skulk out of sight
iʃver	ایشور	God
be-cyray	بے چراغ	childless (lit. 'lampless')
mwsafəha	مصافحہ	shaking hands
ʃən-e xwd-dari	شان خودداری	self-respect
p.205 gwman	گمان	thought, suspicion
jylans	چلاتا	restore to life, patronize
ʃərminda	شرمندہ	bashful, ashamed
mazyret	مذرت	excuse, apology
xwluŋ-e revan	قلوص رواں	candour, sincerity
qəta-kəlam kerna	قطع کلام کرنا	interrupt

qyafa-şynasi	تیافہ شناسی	science of physiognomy
joş	جوش	heat
fexr-e kandan	فخر خاندان	pride of the family
seput	سپوت	good son, dutiful
permatma	پر ماتما	God
şwkr-gwzar	شکر گزار	grateful
nysar kerna	نثار کرنا	sacrifice
zəmana-sazi	زمانہ سازی	hypocrisy
xwd-be-xwd	خود بخود	'of my own free will'
ali-mertəba	عالی مرتبہ	of high rank
sabyqa peşna	سابقہ پیشنا	have dealings with
zer kerna	زیر کرنا	subdue, overcome
bu		scent
p.206 wıti hui meger telaş ki nygah	ارتی ہو ملے تلاش کی نگاہ	'a rapid but searching look'
sədaqət	صداقت	sincerity
gaşha	گھاڑھا	deep, firm
jhələk	جھلک	radiance, splendour
nədamət	ندامت	repentance
rah dena	راہ دینا	give way (to)
şərmana	شرمانا	be ashamed, humble
zərre-nevazi	زرہ نوازی	('particle - cherishing') great kindness
ap ki şan meş	آپ کی شان میں	'against your excellency'
be-ədəbi	بے ادبی	rudeness, incivility
məjbur kerna	مجبور کرنا	force
xak-s pa	خاک پا	dust under your feet
yrşad	ارشاد	will, command
be-hədd-e ymkan	بہ حد امکان	'to the limit of my ability'
tamil	تعیل	carrying out
ynkar kerna	انکار کرنا	refuse

yltyja-amez	التمجا آمينز	humble, beseeching
red kerna	رد کرنا	refuse
qabul	قبول	capable, able
naciz	ناچيز	worthless
derey	دریغ	refusal, holding back
mwxtar-nama	مختار نامہ	power of attorney
telna	تلنا	withdraw
p.207 mwkiet	ملکیت	property
mwxtar-e am	مختار عام	general agent
qerar dana	قرار دینا	appoint
jeh-e xas	جیب خاص	privy purse
yxtyarat	اختیارات	powers
qeyr-mehdud	غیر محدود	unlimited
ynayat-e bekeran	صنایات بے کران	limitless favours
ala	اعلیٰ	lofty
rwtba	رتبہ	rank, position
tarif	تولیف	praise
matin	متین	serious
nurani əwsaf	نورانی اوصاف	'of illustrious qualities'
bwzwrq	بزرگ	great man
feraset	فراست	sagacity, judgment
xami	خامی	lack of experience, awkwardness
perda qalna	پہرہ ڈالنا	conceal
mwezxez	مفزز	noble, distinguished
mamla-fehm	معاملہ فہم	expert
kar-kərda	کار کردہ	experienced
qelemdan	تلمذان	pen-case
kar-kərdegi	کار کردگی	experience
song-reza	سنگ بیزہ	gravel, pebble
p.208 jəwhər	جوہر	jewel

barha	بار بار	often
perekhna	پرخنا	examine, assay
hwsn-e taqdir	حسن تقدیر	good fortune
hwsn-e yttyfaq	حسن اتفاق	lucky chance
be-beha	بے بہا	priceless
ab	آب	lustre
camak	چمک	glitter
taamwl	تاامل	hesitation, delay
permatna	پر ماتنا	God
yltyja	التجا	prayer
seda	سدا	always
be-mwrwvvet	بے مروت	merciless, rude
sext-zaban	سخت زبان	harsh-tongued
twnd-myzaaj	تند مزاج	fierce
qebqebana	قوہ بوبانا	be filled (to overflowing)
teng	تنگ	narrow, tight, restricted
zarf	ظرف	vessel
yhsan	احسان	gratitude
semana	سمانا	be contained
eqidet	عقیدت	faith
perestyf	پرستش	worship, devotion
fert-e meserret	فردوس مرت	abundance of delight
gele legana	گلے لگانا	embrace